

Chińczycy do wybitnych kobiet zwracają się per „pan”

23 marca 2022

W maju 2016 roku zmarła urodzona w 1911 roku Yang Jiang znana pisarka, tłumaczka literatury angielskiej, francuskiej i hiszpańskiej oraz eksperymentatorka obcej literatury. Podobnie jak wielu jej wykształconych rodaków w latach 1969–1972 wspólnie z mężem Qian Zhongshu została zesłana na wieś, w celu reedukacji przez pracę. Yang Jiang była jedną z dwóch żyjących Chinek, do których zwracano się w Chinach per „pan” (先生 – xiānshēng).

Dlaczegoż to można się zwracać do kobiety w ten sposób?

Forma pochodząca z nowożytnych Chin ma podwójne znaczenie. Po pierwsze, jest to honorowy tytuł nadawany mędrcom. Po drugie jest oznaką szacunku, używaną od wieków w Chinach odnosząca się do nauczycieli, ojców i braci oraz lekarzy.

Pod koniec panowania dynastii Qing feminizm zachodni zawitał do Chin wywołując pewną swobodę w obyczajach. Kobiety stały się coraz bardziej obecne w życiu społecznym. Coraz więcej kobiet miało dostęp do nauki, stąd też pojawiało się coraz więcej kobiet intelektualistek i nauczycielek. Właśnie zwracanie się do kobiet per „PAN” datuję się od tego momentu.

Dzisiaj niniejsze nazewnictwo jest bardzo selektywne i prestiżowe.

Tylko o 5 Chinkach oprócz Yang Jiang, można mówić per „pan”...

1. Song Qingling (1893–1981) druga żona Sun Zhongshana lub inaczej nazywanego Sun Yat-Sena, mądra i ładna. Po śmierci męża wielka entuzjastyczna propagatorka jego idei o rewolucji chińskiej. Zwana „matką współczesnych Chin”. Towarzyszka ludu w jego najbardziej tragicznych godzinach. Dwa tygodnie przed

śmiercią otrzymuje honorowy tytuł przewodniczącej Chińskiej Republiki Ludowej.

2. Bing Xin (1900-1999) – jej rodowa godność to Xie Wanying. Wielka poetka, pisarka i tłumaczka. Publikacja „Dla młodych czytelników” było jednym z najbardziej znanych dzieł autorki. Była przyjaciółką literackiej pary Yang Jiang i Qian Zhongshu. Podczas Rewolucji Kulturalnej szykanowana, stała się ofiarą czystek maistowskich.

3. Lin Huiyin (1904-1955) – poetka, architekt i wykładowca architektury. Żona wielkiego chińskiego architekta Liang Sicheng. Była zaangażowana w projekt chińskiej flagi narodowej, w godło Chińskiej Republiki Ludowej i pomnik Bohaterów Ludowych na placu Tiananmen w Pekinie.

4. Xu Guangping (1898-1968) – była uczennicą, a później żoną znanego i największego pisarza chińskiego XX wieku, Lu Xun. Odegrała ważną rolę w tworzeniu dzienników swego męża. Udzielała się również aktywnie w ruchu feministycznym.

5. Tu Youyou (ur. 1930) – W październiku 2015, Tu Youyou otrzymała Nagrodę Nobla w dziedzinie medycyny za odkrycia dotyczące terapii malarii. Podczas konferencji prasowej Ludowego Zgromadzenia minister nauki i technologii zwrócił się sześciokrotnie do noblistyki per pan.

Warto znać kilka informacji o tych niezwykłych kobietach.

Autorstwo: An Anna Kang

Źródło: WolneMedia.net